

フランス語—問題用紙 1

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 30 年度)

- 問題 1. 東京都が外国人居住者を対象として行った防災訓練について書かれた次の文章を読んで、以下の問いに答えなさい。(15点)

Tokyo a organisé une séance de préparation aux catastrophes naturelles (ア) l'intention de ses résidents étrangers, fin janvier. Car (A)si les Japonais sont bien informés et ont développé ainsi de bons réflexes en cas de tremblement de terre, ce n'est pas toujours le cas des 2 % d'étrangers qui vivent sur cet archipel sismique sans forcément en parler la langue.

« La possibilité d'un séisme majeur (イ) venir dans les trente prochaines années à Tokyo est (ウ) 70 % », assène Hiroyuki Ozawa, responsable du service Prévention des catastrophes naturelles de la métropole. Il faut se préparer.

« Aujourd'hui, la capitale compte 3,7 % de résidents étrangers (environ 500 000 (エ) 2 millions dans tout le pays) et cela va augmenter, précise Nobuharu Hikiba, directeur de la section multiculturelle de la métropole. Nous devons penser (オ) eux, ainsi qu'aux voyageurs et aux Jeux olympiques de 2020 qui approchent : si nos résidents sont préparés, ils seront capables d'aider les gens de passage. »

Selon ses estimations, un séisme de magnitude 7,3 dans la capitale, qui compte près de 13 millions d'habitants, endommagerait plus de 300 000 bâtiments et ferait environ 9 700 morts et 147 600 blessés.

« (B)Lors du tremblement de terre de Kobe en 1995, 97,5 % des personnes qui ont survécu étaient formées aux premiers secours ou ont été secourues par des amis, des voisins qui l'étaient », souligne Hiroyuki Ozawa, le responsable de cette journée de prévention.

(出典 : Ouest France, 12 février 2018) (一部改変)

- 1-1 (ア) ~ (オ) に入れるのもっとも適切なものを下の (a) ~ (e) のなかから一つ選び、その記号をそれぞれ解答用紙 A の解答欄 1-1 に書きなさい。ただし、同じものを何度用いてもよい。(各 1 点×5=5 点)

(a) à (b) avec (c) de (d) en (e) sur

- 1-2 下線部 (A) を日本語に訳しなさい。解答は、解答用紙 A の解答欄 1-2 に記入しなさい。(5 点)

- 1-3 下線部 (B) を日本語に訳しなさい。ただし文中の « l' » の内容がはっきり分かるように訳すこと。解答は、解答用紙 A の解答欄 1-3 に記入しなさい。(5 点)

フランス語—問題用紙 2

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 30 年度)

- 問題 2. 日本で一般に見られる客に対する姿勢や考え方に関して書かれた次の文章を読んで、以下の問いに答えなさい。(10点)

Des toilettes high-tech aux parapluies jetables en passant par les supérettes multiservices, le quotidien des Japonais est facilité par un souci du moindre détail et la volonté des fabricants et commerçants d'offrir une prestation hors pair.

« Ici, on devance les désirs des clients », explique Kazuhiro Watanabe, chasseur de tendances de consommation dans le groupe Nikkei BP. « L'attention aux clients est ancrée dans la culture japonaise. Cette valeur se décline en objets, en comportements ou en actions. » Et les visiteurs étrangers profitent eux aussi de cette attention que Tokyo compte encore renforcer à leur égard pour les Jeux olympiques de 2020.

« Les Japonais sont des gens très pragmatiques, le confort, le côté pratique l'emportent sur tout », décrypte la sociologue française Muriel Jolivet, spécialiste du Japon où elle vit depuis plus de 40 ans.

Mais le Japon regorge aussi d'objets insolites. Un livre-oreiller pour roupiller au boulot, un ventilateur de chemise pour les jours de grande chaleur ou à l'inverse des chaufferettes à glisser dans ses poches ou à coller sur ses vêtements durant les hivers glaciaux, un réfrigérateur qui vous indique que la porte est restée ouverte...

« Ce type d'objets existe depuis longtemps, je pense que les Japonais aiment inventer des ustensiles utiles et insolites à la fois. Ils sont très forts dans l'amélioration des produits existants, plutôt que dans la création d'un concept à partir de zéro », assure M. Watanabe.

Alors, le Japon pays idéal ? Tout est tellement sous contrôle, on prend complètement en charge le client, « on ne lui laisse pas faire ce qu'il veut, c'est le revers de la médaille », souligne M. Watanabe. Or, à trop être choyés, les Nippons sont moins autonomes, moins débrouillards que les Occidentaux, regrette-t-il.

(出典 : *Le Point*, 12 septembre 2017) (一部改変)

- 2-1 本文中の渡辺氏によれば、日本人の商品開発にはどのような特徴がありますか。3行程度の日本語で説明しなさい。解答は、解答用紙 A の解答欄 2-1 に記入しなさい。(5点)
- 2-2 本文中の渡辺氏によれば、日本の接客文化のマイナス面とはどのようなものですか。3行程度の日本語で説明しなさい。解答は、解答用紙 A の解答欄 2-2 に記入しなさい。(5点)

フランス語—問題用紙 3

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 30 年度)

■問題 3. 次の文章を日本語に訳しなさい。ただし出典は訳さないこと。解答は、それぞれ解答用紙 A の解答欄 3-1 と 3-2 に記入しなさい。(15 点)

3-1

Ceux qui se sont déjà rendus au Japon savent que la complexité des toilettes locales a de quoi déconcerter. Qu'ils se rassurent, cela ne sera plus le cas très longtemps. Un consortium* d'entreprises d'équipements sanitaires a annoncé que les pictogrammes placés sur les cuvettes japonaises allaient dorénavant être uniformisés, pour ne plus décontenancer les touristes.

(出典 : *L'Express*, 18 janvier 2017) (一部改変)

* consortium 企業連合

(7 点)

3-2

Comment créer un musée dans un espace circulaire ? L'architecte japonais Tadao Ando a livré lundi sa réponse pour transformer la Bourse de Commerce*, à Paris, en un nouveau lieu culturel de la Fondation Pinault, annoncé pour « début 2019 ».

Au total, la Bourse de Commerce disposera de 7 700 m² d'espaces accessibles au public, dont une zone d'accueil au rez-de-chaussée, un restaurant au dernier étage et un auditorium de 300 places en sous-sol. Elle offrira 3 000 m² de surfaces d'exposition et pourra accueillir simultanément un maximum de 1 500 à 2 000 personnes.

(出典 : *Le Point*, 26 juin 2017) (一部改変)

* Bourse de Commerce 商品取引所

(8 点)

フランス語—問題用紙 4

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 30 年 度)

- 問題 4. 次の文章をフランス語に訳しなさい。解答は、それぞれ解答用紙 B の解答欄 4-1 と 4-2 に記入しなさい。(30 点)

4-1

いくつかのお寺で毎年 2 月 8 日に行われる針供養は、日ごろ私たちの生活のために黙々と働いてくれる針に感謝するためのお祭りです。この日は、折れたり曲がったりして使えなくなった針を軟らかい豆腐に刺すことで、普段の針の労をねぎらいます。物のすべてに神様が宿り心があると考えていた日本人の祖先が生み出した心優しい習慣と言えましょう。

針供養の起源は定かではありませんが、平安時代に貴族の間で行われるようになったと考えられており、江戸時代に針の労をねぎらい裁縫上達を願う祭りとして広まりました。

(16 点)

4-2

展示スペース内では、他のお客様に迷惑にならないよう静かにご観覧ください。展示品および展示ケースには触れないでください。展示品を汚したり破損したりする可能性のあるボールペン・万年筆・シャープペンシルは使用しないでください。また、大きな荷物やペットボトルはコインロッカーに預けてください。原則として、写真やビデオの撮影は禁止です。携帯電話は、電源をお切りいただくかマナーモードに設定してください。

(14 点)

- 問題 5. 次の語句を、観光客にわかりやすいように、それぞれ 5~6 行程度のフランス語で説明しなさい。解答は、それぞれ解答用紙 B の解答欄 5-1、5-2、5-3 に記入しなさい。

(各 10 点×3=30 点)

5-1 帰省ラッシュ

5-2 土用の丑の日 (夏)

5-3 御朱印集め